

И Н Т Е Р Я З Ы К М Е Ж Д У К И Т А Й С К И М И Р У С С К И М Я З Ы К А М И

汉 俄 中 介 语 研 究

И Н Т Е Р Я З Ы К М Е Ж Д У К И Т А Й С К И М И Р У С С К И М Я З Ы К А М И

• 范维杰 著 •



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS
WWW.NENUP.COM

东北师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉俄中介语研究/范维杰著. —长春: 东北师范大学出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 5602 - 5878 - 2

I. 汉… II. 范… III. 中介语—对比研究—汉语、俄语
IV. H146 H354

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 156925 号

☐ 责任编辑: 邓江英 ☐ 封面设计: 刘 强

☐ 责任校对: 李 彤 ☐ 责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行

长春市人民大街 5268 号 (邮政编码: 130024)

销售热线: 0431—85687213

传真: 0431—85691969

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdcbbs@mail.jl.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

吉林省吉新月历制版有限公司印装

长春市长吉公路南线一公里处 (邮政编码: 130031)

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 148 mm×210 mm 印张: 8.75 字数: 300 千

印数: 001—500 册

定价: 18.00 元

代 序

中介语理论在 20 世纪 70 年代由美国语言学家提出,并迅速受到世界各国语言学界和教学界的重视。我国学者深入研讨这一理论还是近些年来事。中介语研究既涉及第二语言习得、语言信息处理、翻译理论与实践,又涉及对比语言学、心理语言学、语言类型学、普通语言学等领域,因此有实用价值,也有理论价值。近几年中介语理论也引起了俄罗斯学者的关注,我国俄语学界亦有人涉足,但为数尚不多。范维杰教授有几十年俄语教学实践与理论探索的经历,积累了丰富的语料和心得,在此基础上写出的《汉俄中介语研究》给人以充实、厚重之感,处处显露着只有多年从业者才可能具有的真知灼见。《汉俄中介语研究》是至今中国俄语学界少见的汉俄中介语研究方面的专著,我们为这本书的出版感到由衷的高兴!

本书的研究有以下几个特点:一、全书对中介语的研究仍主要采用中介语研究常用的对比分析和错误分析方法,但越过了传统的语法、词汇、修辞错误的孤立分析,把错误分析纳入到中介语体系、纳入到汉俄语对比中进行分析,这样,视野就大了一些,体系性强了一些,对错误的分析也深入了一些。二、传统的错误分析多局限在错误分析这一单方面上,本书不但分析了汉俄中介语中的错误现象,还分析了与错误现象近似、与目的语相比显得不地道、不确切的所谓劣拙的语言现象。这是对传统错误分析的一个突破和推进。此外,本书还分析了汉俄中介语的缺无现象和正确现象,这些都是对错误分析的发展,也是对中介语研究的深入。三、本书把语言意识作为中介语描述的理论支撑。语言意识分析是对语言结构深层的探讨,它从语言结构的源头上分析了语言结构的特点,包括汉俄中介语的特点。这也是本书的特点和优点。四、本书每

个章节的末尾都提出了许多作者关于汉语、俄语的特点；汉语、俄语同与异的理论观点，其中许多观点是很有见地的。五、本书沿用了传统语法的概念和结构，便于读者理解与掌握。书中引用了大量的中国学生，包括大学本科生和研究生在学习俄语过程中出现的语言实践材料，包括正确的语言现象和错误的、劣拙的、缺无的语言现象，这些材料有助于俄语教师和俄语学习者在俄语学习过程中抓住重点、难点，避免或减少错误和劣拙现象的出现。从这点看，本书有很强的实用价值，是俄语教师和俄语学习者的重要参考书。六、本书作者在继承前人理论的基础上有新角度、新方法、新材料，提出了许多自己的观点。这些都是很珍贵的、可取的。七、语料丰富，在语料的基础上立论，而不是脱离语言实际地空谈理论，复述理论，从理论到理论。这一点在我国当前的语言学界弥足珍贵。八、书中丰富的俄汉对比语料和精辟的对比分析给从事语言类型学、理论语言学、心理语言学、认知语言学、译学等方面的研究工作者以很多启迪，有重要的理论价值、学术价值。

范维杰同志几十年热心从教，潜心治学，勤学慎思，多有开拓，该书应是他多年数学与科研的结晶。

当然，由于中介语研究，特点是汉俄中介语研究，在我国俄语学界仍处在起步阶段，因此本书的探讨也难免有些欠缺，个别观点及概念的界定也有值得商榷之处。

中介语研究在我国俄语学界是个方兴未艾的研究领域，其中的错误分析也有成为“错误分析语言学”的前景，因此，该项目的研究是大有作为的。

相信在学界同仁和后来者的进一步探讨后，汉俄中介语研究这块园地将会绽开更多艳丽的花朵，散发出更多的芬芳。

张家骅

2007年5月于哈尔滨

目 录

第一篇 中介语与汉俄中介语的几个理论问题	1
一、中介语与汉俄中介语的概念	1
二、中介语及汉俄中介语的名称	2
三、中介语的产生	2
四、中介语的起点与终点	9
五、中介语的过程	10
六、中介语的阶段性问题	12
七、中介语的内部大纲、中介语语法	12
八、中介语的特点	14
九、迁移理论与中介语	19
十、俄语句法语言意识与中介语	20
第二篇 汉俄中介语内容分析	56
一、汉俄中介语的错误现象	56
二、汉俄中介语的劣拙现象	77
三、汉俄中介语的缺无现象	98
四、汉俄中介语的正确现象	113
第三篇 汉俄中介语的词类	123
一、汉俄中介语的名词	123
二、汉俄中介语的动词	127
三、汉俄中介语的形容词	134
四、汉俄中介语的数词	137
五、汉俄中介语的代词	140
六、汉俄中介语的副词	143

七、汉俄中介语的虚词·····	145
第四篇 汉俄中介语的句法现象分析 ·····	150
一、汉俄中介语的词组与短语·····	150
二、汉俄中介语的简单句·····	157
三、汉俄中介语的复合句·····	163
第五篇 汉俄中介语句子成分及语义成素分析 ·····	169
一、汉俄中介语的主语·····	169
二、汉俄中介语的谓语·····	185
三、汉俄中介语的补语·····	209
四、汉俄中介语限定意义表达特点分析·····	222
五、汉俄中介语疏状意义表达特点分析·····	235
第六篇 汉俄中介语与教学 ·····	250
一、汉俄中介词先义、先形障碍现象与教学对策·····	250
二、中介语“过分正确”现象分析与教学对策·····	256
三、其他几个相关问题·····	262
(一) 对比分析、错误分析与教学·····	262
(二) 中介语与教学法·····	263
(三) 关于语言成素在汉俄中介语中出现的先后、 掌握的难易以及量的多少的分析·····	265
(四) 中介语前行中的变量因素·····	267
(五) 中介语与教材·····	268
参考书目 ·····	270
后 记 ·····	273

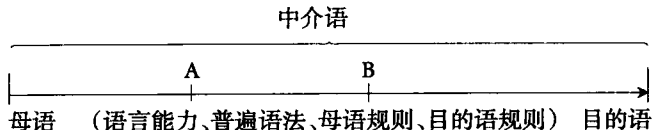
第一篇 中介语与汉俄中介语 的几个理论问题

一、中介语与汉俄中介语的概念

“中介语”这一术语最早是由美国语言学家塞林克 (Selinker) 于 1972 年提出的。英文为 interlanguage, 汉语译为“中介语”, 也有人译为“过渡语”。俄语对应于英语, 为 интерязык, 也有译为 интеръязык, межъязык, междуязык 的。

中介语指没有学到纯熟地步的, 常带有些错误的不地道现象的外语学习者过渡性的语言。说是过渡意味着它还是不成熟、不完善的目的语; 说是过渡还意味着中介语是个动态的语言, 它从母语出发, 逐渐靠近目的语, 并最后消失于目的语中; 说中介语是语言还意味着它有语言特点, 受一定的规则支配, 有自己的体系, 有一定的交际功能。

中介语可简单图示为:



从图示可看出: 一、中介语是始于母语的。这表明中介语现象不是儿童学习语言的现象, 而是已先有语言基础的成年人学外语的现象。二、中介语是指向目的语的, 或者说是以目的语为目标, 为终点的。三、中介语可描绘为一条线, 是一条由许多点组成的、由母语向目的语前行的线。其每个点都没有达到目的语, 即都是中介语: A 点是, 是 A 点的中介语; B 点是, 是 B 点的中介语。四、中介语连着母语和目的语, 但不是母语, 也不是目的语, 是介于二者之间的过渡性语言。由于

中介语始于母语，所以它免不了带上许多母语的痕迹；由于中介语从一开始就接触目的语，所以中介语有明显的目的语的特色。五、中介语自始至终有四种能力与规则伴随并起作用，即语言能力、普遍语法、母语规则、目的语规则。没有语言能力，就谈不上语言，自然也谈不上中介语；普遍语法则是一切语言结构的内核，自然也是中介语的内核。在语言能力和普遍语法的基础上，中介语过渡线上目的语因素和母语因素最活跃，它们是中介语形成和进展的基础和依靠。它们犹如两条双轨线，由语言能力驱动，由普遍语法、母语、目的语确定准则，加上一定的创造性建构，或分立，或融合地慢慢向中介语的理想境界——目的语这一终点站行进。

二、中介语及汉俄中介语的名称

国内学者对中介语有两种名称：一个是“中介语”，一个是“过渡语”。本文采用普遍认可的“中介语”这一名称。

本文采用“汉俄中介语”这一说法，原因是，既然语言学家或多或少都承认中介语带有明显的母语痕迹，那么不同母语起点的中介语是有区别的。为正视这种区别，也为了区分不同母语起点的中介语，本文使用“汉俄中介语”这一概念，即以汉语为起点的中介语，或者说以汉语为母语的人学习俄语过程中所说的中介语。自然还有汉英中介语、汉日中介语等。

三、中介语的产生

中介语的产生可大体分为三个阶段：对比分析阶段，错误分析阶段和中介语阶段。

1. 对比分析

对比分析从现象看可能自有译事以来便出现了，较早出现在教学领域中，因为有翻译便有对比。其实翻译本身就是对比，只不过早期的对比还没有上升到理论高度而已。上世纪 50、60 年代美国语言学家是对比分析理论的创建者，其代表人物是弗赖斯和拉多。拉多在 50 年代出版的《语言学与文化》被认为是对比分析的经典之作。

对比分析的理论基础是迁移理论。迁移理论认为一切新知识的产生都要受已有知识的影响与制约。根据这种理解,语言学家把迁移分为两种:一种是正迁移,一种是负迁移。正迁移指目的语中和母语相同或相近的语言现象,学习者可以直接引导到目的语的理解和掌握中,使之迅速变为中介语的正确现象;负迁移指学习者把母语中与目的语不同的语言现象迁移到学习者目的语的学习中,但因差异而形成错误现象或不确现象。从正迁移看,母语是朋友,从负迁移看,母语是敌人,是障碍。由此引出拉多的一句名言:“与学习者的母语相似的语言容易学,不同的难学。”^①要把拉多的语言理论用于教学,就应首先弄清楚母语和目的语中什么是相同的、相似的,什么是不同的,因为只有这样,教师和学生才能清楚什么易学,什么难学。要做到这一点,就必须对两种语言进行详细的对比分析。早期的对比分析来源于外语教学,也服务于外语教学。

对比分析和迁移理论都强调已知对新知的作用,奥苏贝尔(Ausubel)甚至说道:“如果我要把整个教育心理学归纳为一个原则的话,那么我想这样说:影响学习的最重要的唯一因素是学习者已经知道的东西,弄清楚这一点并根据它进行教学。”^②

已有的知识犹如运动的物体,存在惯势,或说惯力,在语言学中可称为语言惯势反应或语言惯力反应。母语迁移、目的语泛化都是这种反应的表现。

当代的外语教学多指成年人的外语教学。成年人和儿童的一个很大差别就是:儿童大脑的语言区是张白纸,那里没有任何已知的东西。成年人就不同了,他有一套完整的、系统的、全面的母语知识。实践证明,成年人学外语时总是不由自主地寻找正确表达的依托,这似乎是一种很难阻止的惯势。他此时的依托或依靠就是已知的东西,即母语,因此母语的影响在所难免。如果说儿童学外语,他的大脑语言区是张白纸,是块白板,这个白板对语言知识与技能的吸附能力是很强的,他学

① 王初明.应用心理语言学.长沙,湖南教育出版社,1990:63.

② 王初明.应用心理语言学.长沙,湖南教育出版社,1990:6.

的语言现象可直接地、不受任何干扰地“印”在“白板”上。事实证明,成年人学外语要经过已有语言知识,包括结构、用词、语言思路等的过滤。这个过滤器有两个功能:一、与母语相同或相近的地方可顺利通过,犹如顺着已有的轨道顺利前行一样,成为中介语的正确现象。二、目的语中与母语不同的现象,多要依傍母语的规则,顺着靠近的母语轨道输出并成为中介语的组成部分。由于这部分语言现象是经过母语知识的轨道输出的,所以带有很明显的母语痕迹,即中国人学俄语时常说的 Китаизм。与母语差异比较大的语言现象多被这个过滤器“拒之门外”,在较长时间内显示为中介语的缺无现象,或经母语规则扭曲而顺着母语规则输出,成为或错误或不得道的中介语现象。当学习者学到了一些目的语的规则与习惯表达法后,会出现两种干扰与两种促进:母语的负迁移与正迁移和目的语的负迁移与正迁移。新知识如与母语规则相悖,又与目的语常见规则相悖,它就要同时克服母语与目的语已知规则的两种干扰,通过母语干扰与目的语迁移的两个过滤器,否则便极易被堵在目的语正确现象的大门之外。

中介语初期,新学的语言现象多要通过母语的过滤器,待学习者的目的语规则学的较多,印象与习惯较深刻、较明显时,即中介语到达中、后期时,新学的语言现象多要通过目的语规则的过滤器。

儿童学语言不是经过过滤器的过滤,这也许是儿童学语言比成年人学外语容易得多的一个重要原因。也许儿童学语言走的是一条直线;成年人学外语走的是曲线,要一步一回头,回头看母语和目的语的规则,身边有拉扯的阻力,所以走得慢。

对比分析的主要心理学根据是行为主义心理学,其语言学基础是以布龙菲尔德为代表的结构主义语言学。对比分析理论认为学习者错误的主要原因是母语的干扰,因此重视对两种语言的对比分析,并试图通过对比分析找出母语与目的语的异同,进而找到外语教学中的难点和易点,以促进教学,通过强化刺激反应的操练形成习惯,加快教学过程。对比分析的学者认为最好的教材应该是在对比分析,即在找出异、同点及难、易点的基础上编写的。

对比分析的学者认为对比分析可以预见第二语言学习中的难点,并

可通过对比分析的指导,通过讲练,克服难点,这就是对比分析中的“假设”理论。

俄国语言学界也历来重视对比研究,早期学者谢尔巴就指出过,在学校的教学条件下从学生头脑中逐出母语是不可能的。当代俄国语言学家、教学法家卡斯托马罗夫院士认为,“顾及学生母语特点(“对比”和“对比分析”的另一种表述),‘交际法’和‘语言国情’这三方面是当代语言教学理论的基本范畴。”^①对比分析在60年代开始受到明显的质疑。反对者认为:一、对比分析并不能解释所有的错误,有些错误与母语无关,也就是说,把外语学习者的所有错误都推到母语上是不公正的,也是不符合实际的。二、对比分析认为可以预测学习者的错误的说法没有得到充分的证明,且难以实施。三、有人认为差异和难度不属同一概念,即差异的不一定都是难的,难的也不一定都是差异。语言学家认为对比分析有片面性,缺乏系统性,在此形势下,一个新的、比对比分析更恰当、更确切的术语便应运而生了,这就是错误分析。

2. 错误分析

错误分析的一大特点是它的视野开阔,即冲出了仅限于两种语言对比的圈子。它既尊重母语干扰的语言事实,又开始探索新的研究领域,即开始考虑母语干扰外的其他干扰因素、制约因素等相关因素。错误分析就是对比分析的深入与发展。

从时间看,20世纪60年代后期语言学界提出错误分析,并逐渐取代对比分析。错误分析重要的理论创始人应为科德(Corder)。70年代是错误分析的兴盛期,此时语言学家在对比分析的基础上对其他致错因素,如已知目的语规则泛化、过分类推,即语内迁移现象进行了深入研究。

错误分析论者从错误量的分配上也对对比分析提出挑战。对比分析论者认为学习者的大部分错误来自母语的干扰。有人认为母语干扰造成的错误占50%以上,有人认为占47%,反对者认为并不超过三分之一,

① Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д., Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам [М], М., 1988: 8.

甚至有人认为只占 3% 左右。^① 从上面的统计数字能看出下面几个问题：一、母语干扰造成的错误是共识，只是占的百分比各有说法而已。二、母语干扰造成的错误的多少没有一个统一的、大体一致的看法。三、母语干扰造成的错误不是外语学习者错误的全部，肯定还有些别的干扰因素存在。四、学习过程是一个复杂的、受诸多因素同时支配、各种策略同时发生作用的过程。利德尔伍德指出：“学习过程本身的复杂性便宣告了统计数字的无效。”^②

事实上，错误的产生受多种因素影响。教学实践证明，母语的干扰，或称语间干扰、语际干扰是错误产生的一个重要原因。学习者在不断学习的过程中，他的已知东西又多了一份，即已学到的目的语的规则与习惯。这些规则与习惯和母语知识一样会成为获得新知识的依靠。如果学习者过分类推或泛化已知目的语的规则与习惯也会造成错误。母语干扰和目的语泛化应是错误产生的主要根源。除此之外，教学方法不对，学生记忆与分辨能力不够，教材编写欠妥，目的语本身的复杂性，学习者所处的不同环境、不同学习阶段等都是错误产生的原因。错误原因的复杂性也带来了综合的错误分析的困难性。因此，在当今，无论从语言学角度还是从生理语言学、心理语言学以及教学法角度看，错误分析，以及广泛些的外语学习中的许多问题现在还只处在不断摸索中。

错误分析后于对比分析理论，也优于对比分析理论，但它并不排斥对比分析，在确定母语干扰形成的错误方面还离不开对比分析。从某种角度看，错误分析是在对比分析的基础上发展起来的，它与对比分析是相辅相成的。

错误分析和对比分析一样都是建立在行为主义心理学、结构主义语言学的理论基础上的。错误分析虽在某些方面摆脱了对比分析的片面性，但从外语学习动态观上看，错误分析仍多表现为静态的语言现象分析，忽视外语学习中认知的重要作用，这一点在认知语言学和乔姆斯基生成转换语言学兴起之后变得更明显了。孤立的错误分析不能反映学习

① 王初明，应用心理语言学，长沙：湖南教育出版社，1990：84。

② 王初明，应用心理语言学，长沙：湖南教育出版社，1990：84。

者外语学习的全过程,不能反映学习者学习过程中的心理策略及其运用规则的系统性、完整性和动态性。语言学家发现,学习者的错误是有规律的,这个规律构成了学习者的心理语法,内部大纲。这一切迫使语言学者探讨既能克服对比分析的弊端,又能克服错误分析不足的新的理论。于是,一种新的语言习得理论——中介语理论便产生了。

3. 中介语理论

错误分析和对比分析一样对语言学研究、特别对外语教学做出了重要贡献。它既全面挖掘了外语学习者错误出现的根源及其表现形式,某种程度上能对错误的形式及其出现原因给予解释,又有一定的外语学习中难点和重点的预测能力,进而促进了外语教学。错误分析也使母语与外语的异与同更明显了,从而对阐释不同语言的不同特点做出了贡献。错误分析能直接或间接地使语言学家看到错误出现的规律、错误的特点、错误的阶段,激发语言学家从更高处认识外语习得的过程和阶段,使外语学习者能说出正确的、错误的语言现象的内部语法来。这一切催生了一个新的、相对科学的研究领域,这就是中介语。

中介语产生的前身是对比分析和错误分析,它是在对比分析和错误分析取得一定成绩后的自然进展。

1972年美国语言学家塞林克提出中介语后,中介语理论被广泛认可并迅速成为语言学家的研究对象。

中介语研究的最大特点是:一、它把外语学习者的过渡性的、不地道的、有许多错误的语言现象看做一种语言。二、它彻底地摆脱了对比分析与错误分析的片面性、表面性、孤立性和静止性。三、中介语把学习者过渡性的语言现象看做一个完整的、有规律的、有特色的语言体系。

中介语的提出越出了对比分析和错误分析的孤立的狭小圈子,它给语言研究与语言学习打开了一个更广阔的天地。它使人们不但从现象,也从本质上,不但从静态,也从动态上,不但从局部,也从整体上,不但从表层结构,也从深层结构,从思维、文化、心理方面去考察和揭示错误的语言现象。

中介语分析的对照物是目的语,即目的语的规则与习惯。对照目的

语,确定中介语的正确成分;对照目的语,确定中介语的不正确成分,即错误现象和不地道的劣拙现象,进而确定中介语的整体面貌。

中介语研究的方法主要还是借助对比分析方法和错误分析方法。对比分析在外语教学以及中介语研究中之所以经久不衰,原因是成年人学外语免不了受母语的干扰。换句话说,只要母语影响存在,对比分析就是不可缺少的。错误分析也是如此,只要错误存在,只要中介语存在,错误分析也就是必要的。

迁移理论作为对比分析,也包括部分错误分析的心理学基础,对它的研究曾盛行于20世纪50年代和60年代,70年代初开始受到质疑。母语干扰形成错误的量也被大大低估。但随着中介语研究的发展,语言学家认为,母语对中介语的影响是巨大的,否定母语的重大作用无论在理论上还是在实践上都是缺乏根据的。我国学者俞理明教授在对英语四、六级学生的30篇作文进行分析后认为,“能用母语干扰因素来解释的错误高达70%以上”^①。这种现实使得迁移理论和对比分析、错误分析在80年代中后期再次崛起。

笔者用本书中的一些材料有针对性地在本科生和研究生中进行过测试。测试中出现的错误和不地道的现象与母语负迁移相关的占60%左右,与目的语负迁移相关的占50%左右,带有模糊性的,即与上面两种原因都相关的占40%左右。

近几十年来,国外语言学家和语言教学者都重视学习者的错误分析,以致1970年比尔维施提出一种新的语言学科——“话语错误语言学”。他认为,“话语错误语言学专门分析言语错误,包括学习第二语言时的错误,并把错误发生的类型、频率等情况作为学习困难的各种具体来源的标志,或是作为检验教学效果的标准”^②。

中介语的产生与发展与当代语言学,包括认知语言学、乔姆斯基的普遍语法理论、教育心理学、语言习得理论的发展是紧密相连的。乔姆斯基的理论把认知语言学推到了高峰,把第二语言学习单纯的迁移理论

① 俞理明. 语言迁移与二语习得. 上海:上海外语教育出版社,2004:110.

② 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究. 北京:军事谊文出版社,1996:7.

推到了窘境，把行为主义的二语学习理论推到了窘境。但从纵观分析，无论是语言学的二语习得观，还是认知学的二语习得观都不是与对比分析、错误分析毫无联系的。从哲学上讲，世界上的一切事物都是有联系的。成年人学外语，其外语内容、思维结构不可能与母语一刀两断、泾渭分明，这也是上文提到的错误分析，包括对比分析至今仍被中介语研究者十分重视并努力继续探索的一个重要原因。

四、中介语的起点与终点

关于中介语的起点现在有两种说法，一种观点认为中介语的起点是乔姆斯基所说的普遍语法，另一种观点认为是学习者的母语。说是普遍语法是基于人有先天的区别于动物的语言能力，是人有类似心、肝、肺的一种语言器官，它决定了人可以学会语言，包括母语和外语。正因为人类拥有这种先天的能力，先天的普遍语法，才可以在此基础上学习语言，包括中介语。另一种观点是从心理语言学角度说的，认为母语是起点，外语学习过程是利用母语正迁移，克服负迁移的过程。本文认为应将二者结合起来，同时应强调母语。理由是，语言能力作为起点是不言而喻的，这是人类共有的，是儿童和成年人共有的。但成年人学外语的基础不是白纸，他已有了一套完整的语言体系和语言实践能力，这些在外语学习时是起作用的。某种程度上说，外语学习是利用母语规则学习外语的规则，同时又利用目的语的规则排除母语规则的过程。目前，人们对先天的语言能力及普遍语法了解得还很少，在这样虚渺的基础上研究中介语显然有难度，而母语痕迹在中介语的存在是事实。因此，本文认为，起码现阶段，把中介语的起点放在母语上是切合实际的。这种观点也不排斥普遍语法，因为以母语为起点的研究也是建立在有语言天赋，或说已具备普遍语法能力的基础上的。

对以母语为起点的中介语研究重视母语对中介语的影响，但也结合中介语的共性，即努力将二者结合起来研究，而不是将它们截然分开。

本文的研究是以母语为起点的。

中介语的终点是目的语，而起点到终点这一段漫长的路便是中介语。

五、中介语的过程

外语学习者从他听到的第一个外语语音,学习的第一个外语字母,直到他完全掌握这门外语,即从起点到目的语终点,要走一段漫长的、甚至是艰辛的路。这条路上既有顺着已有的车辙顺利前行的地方,也有风沙阻拦,需要披荆斩棘的茫茫野路。走在这条路上,学习者随身携带的东西是:一、学习者的先天语言能力;二、普遍语法;三、学习者已有的母语知识;四、记忆力;五、创造力。他迎接的东西是:一、目的语的规则与言语现象;二、母语及环境带来的促进与干扰;三、不断增多的外语知识与技能。

先天语言能力使学习者学会目的语成为可能;学习者已知的东西给他带来正迁移和负迁移;记忆力使他保持旧有知识与技能的同时不断获得新的知识与技能;创造力使他在学习过程中创造性地建构语言、生成言语。这一切产生的成果是——外语知识与技能的获得。

人的记忆力在中介语前行的过程中起重要作用。记忆力是学习者用新规则代替旧规则,并在使用外语时凸显目的语规则、排开母语干扰的重要因素。

目前,双语现象在人脑中是怎样地排列,是分立还是重合,或是部分重合、部分单立,以及信息输入的途径,生理语言学对此尚无定论,甚至缺乏深入的了解。但有一点是清楚的,新的语言获得并不是已知语言的迁移与输入,而是一个记忆过程,一个包含许多创造性建构的过程。其中单词的掌握明显地要求记忆,而单词的记忆能力又在很大程度上显示出一个人的外语水平,即中介语接近目的语的程度。母语迁移多表现在词语连接与句子架构的方式上。教学实践证明,记忆力强且勤于学习的人,外语的掌握既快又好,也就大大地缩短了中介语的行程。

中介语前行的动力除记忆力、语言迁移、目的语规则推导外,还有学习者创造性的假设。

学习者在中介语过渡线上采用的学习策略可能很多,包括:迁移,正迁移和负迁移;泛化,即类推,包括正确类推和错误类推;简化,套用已知规则——目的语和母语的;回避,回避陌生的、不确认的词语和

结构；尝试，根据普遍语法或母语规则或目的语规则尝试建构新的还未知知的语言形式。这种尝试多含冒险性，其结果可能形成正确的目的语形式，也可能形成错误的目的语形式。验证，尝试后，对的经过验证的会巩固下来，错的经过验证进行修正；巩固，正确的语言形式经过多次重复，得以巩固，成为中介语稳定的正确形式。

外语学习受记忆规律影响，也受遗忘规律影响，即学习者获得的知识受制于遗忘规律，如不得到经常的重复，或一段时间停止学习，会出现已掌握规则与技能的遗忘，而出现在中介语前行线上的倒退现象，即所谓的“学如逆水行舟，不进则退”。

现在，许多语言学家认为：“第二语言习得的过程，和母语习得过程一样，是不断建构自己的心智语法的过程，学习者也是通过验证假设来学习目的语的。从这个意义上讲，第二语言习得过程是一个认知过程。”^① 其实假设过程是离不开已知规则的影响的，即不是与迁移现象截然分开的。语言环境，如在说目的语的环境中学习，对中介语前行的快慢是起作用的。大量的操练对语言规则的掌握是起作用的，从量变到质变，俗语里的“熟能生巧”，俄语也说 Повторение—мать учения，这些都说明量的增加对中介语中正确习惯的形成起很大作用。乔姆斯基的语言理论产生后，认知心理学明显地压过了行为主义心理学，但还不能说是完全的取代。从整体看，中介语研究是以认知心理学作为其理论基础的，但迁移，习惯的培养对中介语的形成都是起作用的。因此有人提出“应兼收并蓄认知理论和新行为主义理论”^②，“对比分析和创造性建构这两种模式并不是互相排斥的，我们应该在一个可靠的心理学的语言框架中把两者统一起来”^③。

教学实践证明，中介语前行的过程是和认识论一致的，即是从简单到复杂，从一般到个别，由易到难的渐进过程。违背这一点，其结果是事倍功半的。

① 俞理明. 语言迁移与二语习得. 上海：上海外语教育出版社，2004：36.

② 许余龙. 对比语言学概论. 上海：上海外语教育出版社，1997：321.

③ 许余龙. 对比语言学概论. 上海：上海外语教育出版社，1997：324.